



Supporting Information

Questionnaire for exploring ad hoc interpreting in health care settings by students

This appendix was part of the submitted manuscript and has been peer reviewed. It is posted as supplied by the authors.

Appendix to: Ryan AT, Fisher C, Chiavaroli N. Medical students as interpreters in health care situations: "... it's a grey area". *Med J Aust* 2019; 211: doi: 10.5694/mja2.50235.

The aim of this study is to determine the prevalence of bilingual language skills within the final year University of Melbourne MD student cohort, and to determine the prevalence and experience of medical students acting as interpreters during their clinical studies. This survey will take between 1 and 15 minutes to complete (depending on the extent of your experiences).

Q1 Do you speak any languages other than English (and any level of skill from basic knowledge to native speaker)?

- Yes (1)
- No (2)

If No Is Selected, Then Skip To End of Survey

Q2 Where were you born?

Q3 Which languages do you speak?

Q4 Please rate your skill level for all languages that you speak (please use one of the following to describe your skills in each individual language listed in Question3). * (Basic) knowledge, * Conversant * Proficient * Fluent * Bilingual * Native language (Eg. English - Native, Italian - Bilingual, French- Conversant)

Q5 Have you participated in formal education (eg. primary, secondary, tertiary or short courses) in any of the above languages?

- Yes (1)
- No (2)

Answer If Have you participated in formal education (primary, secondary, tertiary or short courses) in any of the above languages? Yes Is Selected

Q5b Please give a brief outline of any formal education (eg. primary, secondary, tertiary or short courses) in these languages in the text box below

Q6 Do you have any formal interpreting qualifications (eg Diploma of Interpreting, Masters of Translating) or national accreditation (eg NAATI accreditation)?

- Yes (1)
- No (2)

Answer If Do you have any formal interpreting qualifications? Yes Is Selected

Q6b Please list your interpreting qualifications below

Please note, for the purposes of this questionnaire "acting as an interpreter" would be considered you translating patient information for a third party. It is important to distinguish this from circumstances where you might have spoken with a patient in a language other than English because one or both of you preferred to converse in this way. This would be considered a bilingual encounter and is not relevant for the purposes of this questionnaire.

Q7 Have you ever ACTED as an interpreter in a health care context OUTSIDE your role as a medical student (for example, interpreting for a family member during a health professional consultation)?

- Yes (1)
- No (2)

If No Is Selected, Then Skip To In your role as a medical student, ha...

Q8 On approximately how many occasions have you ACTED as an interpreter in a health care context OUTSIDE your role as a medical student?

- 1 to 5 occasions (1)
- 6 to 10 occasions (2)
- 11 to 15 occasions (3)
- 16 to 20 occasions (4)
- more than 20 occasions (5)

Q9 Please rate your level of agreement with the following statement. I felt comfortable acting as an interpreter in this situation

- Strongly Disagree (1)
- Disagree (2)
- Neither Agree nor Disagree (9)
- Agree (10)
- Strongly Agree (11)

Q10 In your role as a medical student, have you ever been ASKED to interpret for a patient?

- Yes (1)
- No (2)

If No Is Selected, Then Skip To In your role as a medical student, ha...

Q11 On approximately how many occasions have you been ASKED to interpret for a patient?

- 1 to 5 occasions (1)
- 6 to 10 occasions (2)
- 11 to 15 occasions (3)
- 16 to 20 occasions (4)
- more than 20 occasions (5)

Q12 What was the general role of the person(s) who asked you to interpret (please select all that apply)?

- Medical Doctor (1)
- Nurse (2)
- Pharmacist (3)
- Physiotherapist (4)
- Ward Clerk or Admin Staff (5)
- Other (please specify) (8) _____
- Social Worker (9)
- Dietician (10)

Q13 Have you ever felt (in your role as a medical student) you were under pressure to act as an interpreter for a patient?

- Yes (1)
- No (2)

Answer If Have you ever felt (in your role as a medical student) you were under pressure to act as an interpreter for a patient? Yes Is Displayed

Q13b Please describe the situation(s) where you felt under pressure to act as an interpreter for a patient in your role as a medical student.

Q14 In your role as a medical student, have you ever ACTED as an interpreter for a patient?

- Yes (1)
- No (2)

If No Is Selected, Then Skip To Have you been advised of any policies...

Q15 On approximately how many occasions have you ACTED as an interpreter for a patient?

- 1 to 5 occasions (1)
- 6 to 10 occasions (2)
- 11 to 15 occasions (3)
- 16 to 20 occasions (4)
- more than 20 occasions (5)

For each of the following questions, please consider only those instances when you have acted as an interpreter for a patient DURING YOUR ROLE AS A MEDICAL STUDENT.

Q16 In which year of your medical studies have you ACTED as an interpreter (please select all that apply)?

- Year 1 MD / MBBS Semester 1-5 (1)
- Year 2 MD / MBBS Semester 8/9 (2)
- Year 3 MD / MBBS Semester 10/11 (3)
- Year 4 MD / MBBS AMS or Semester 12 (4)

Q17 In which of the following settings have you acted as an interpreter (please select all that apply)?

- Hospital Wards (1)
- Emergency Department (2)
- Outpatients Clinic (3)
- General Practice (4)
- Intensive Care Unit (5)
- Operating Theatre (6)

Q18 At which of the following sites have you acted as an interpreter (please select all that apply)?

- Inner Metro (1)
- Outer Metro (2)
- Rural (3)

Q19 During which of the following times have you acted as an interpreter (please select all that apply)?

- In hours (8am to 6pm) (1)
- Out of hours (6pm to 8am) (2)

Q20 What sort of information were you required to interpret (please select all that apply)?

- History (1)
- Prognosis (2)
- Examination (3)
- Patient examination (4)
- Investigations (5)
- Diagnosis (6)
- Management (7)
- Medications (8)
- Procedures (9)
- Other (please specify) (11) _____

The following questions are asking you to describe your overall impressions of acting as an interpreter during your medical studies.

Q21 I felt comfortable acting as an interpreter in this situation

- Strongly Disagree (1)
- Disagree (2)
- Neither Agree nor Disagree (3)
- Agree (4)
- Strongly Agree (5)

Q22 The experience of interpreting for a patient whilst being a medical student is stressful

- Strongly Disagree (1)
- Disagree (2)
- Neither Agree nor Disagree (3)
- Agree (4)
- Strongly Agree (5)

Q23 It is difficult to act as an interpreter for a patient whilst being a medical student

- Strongly Disagree (1)
- Disagree (2)
- Neither Agree nor Disagree (3)
- Agree (4)
- Strongly Agree (5)

Q24 I feel appropriately qualified to act as an interpreter for a patient in the health care environment

- Strongly Disagree (1)
- Disagree (2)
- Neither Agree nor Disagree (3)
- Agree (4)
- Strongly Agree (5)

Q25 Overall my experience as acting as an interpreter, whilst a medical student, has been positive

- Strongly Disagree (1)
- Disagree (2)
- Neither Agree nor Disagree (3)
- Agree (4)
- Strongly Agree (5)

Q26 Have you ever acted as an interpreter during the process of obtaining informed consent for a procedure or operation?

- Yes (1)
- No (2)

Q27 Have you ever acted as an interpreter during the process of breaking bad news?

- Yes (1)
- No (2)

Q28 Have you been advised of any policies or procedures relating to medical student interpreting at your health service?

- Yes (1)
- No (2)

Answer If Have you been advised of any policies or procedures relating to medical student interpreting at your health service? Yes Is Selected

Q28b Please briefly outline the information you have received

Q29 If you would like to make any further comments regarding your experiences of interpreting as a medical student, please feel free to do so in the text box below.

Thank you for participating in this survey - please select the next arrow to submit this survey